

46
Al-Ahqâf
The Dunes
The Wind-curved Sandhills, Al Ahqaf

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

AA In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. HA MIM.

NQ HâMîm. [These letters are one of the miracles of the Qur'ân, and none but Allâh (Alone) knows their meanings].

PK Ha. Mim.

SH Ha Mim.

YU Ha-Mim.

2.

AA The revelation of this Book is from God, the mighty and all-wise.

NQ The revelation of the Book (this Qur'ân) is from Allâh, the All-Mighty, the All-Wise.

PK The revelation of the Scripture is from Allah the Mighty, the Wise.

SH The revelation of the Book is from Allah, the Mighty, the Wise.

YU The Revelation of the Book is from Allah the Exalted in Power, Full of Wisdom.

3.

AA We have not created the heavens and the earth and all that lies between them but with a purpose for an appointed time. Yet the unbelievers turn away from the warning.

NQ We created not the heavens and the earth and all that is between them except with truth, and for an appointed term. But those who disbelieve turn away from that whereof they are warned.

PK We created not the heavens and the earth and all that is between them save with truth, and for a term appointed. But those who disbelieve turn away from that whereof they are warned.

SH We did not create the heavens and the earth and what is between them two save with truth and (for) an appointed term; and those who disbelieve turn aside from what they are warned of.

YU We created not the heavens and the earth and all between them but for just ends, and for a Term Appointed: But those who reject Faith turn away from that whereof they are warned.

4.

AA Say: "Have you thought of those you invoke apart from God? Show me what they have created of the earth, or, do they have a share in the heavens? Bring me an earlier Book than this, or inherited knowledge, if you are truthful."

NQ Say (O Muhammad SAW to these pagans): "Think! All that you invoke besides Allâh show me! What have they created of the earth? Or have they a share in

(the creation of) the heavens? Bring me a Book (revealed before this), or some trace of knowledge (in support of your claims), if you are truthful!"

- PK Say (unto them, O Muhammad): Have ye thought on all that ye invoke beside Allah? Show me what they have created of the earth. Or have they any portion in the heavens? Bring me a scripture before this (Scripture), or some vestige of knowledge (in support of what ye say), if ye are truthful.
- SH Say: Have you considered what you call upon besides Allah? Show me what they have created of the earth, or have they a share in the heavens? Bring me a book before this or traces of knowledge, if you are truthful.
- YU Say: "Do ye see what it is ye invoke besides Allah? Show me what it is they have created on earth, or have they a share in the heavens bring me a book (revealed) before this, or any remnant of knowledge (ye may have), if ye are telling the truth!

5.

- AA Who is more astray than he who calls on those, apart from God, who cannot answer their prayers till the Day of Resurrection, and are even unaware of being called.
- NQ And who is more astray than one who calls (invokes) besides Allāh, such as will not answer him till the Day of Resurrection, and who are (even) unaware of their calls (invocations) to them?[]
- PK And who is further astray than those who, instead of Allah, pray unto such as hear not their prayer until the Day of Resurrection, and are unconscious of their prayer,
- SH And who is in greater error than he who calls besides Allah upon those that will not answer him till the day of resurrection and they are heedless of their call?
- YU And who is more astray than one who invokes besides Allah, such as will not answer him to the Day of Judgment, and who (in fact) are unconscious of their call (to them)?

6.

- AA When all men are gathered together (on that Day) they will become their enemies and deny their worship.
- NQ And when mankind are gathered (on the Day of Resurrection), they (false deities) will become enemies for them and will deny their worshipping.
- PK And when mankind are gathered (to the Judgment) will become enemies for them, and will become deniers of having been worshipped.
- SH And when men are gathered together they shall be their enemies, and shall be deniers of their worshipping (them).
- YU And when mankind are gathered together (at the Resurrection), they will be hostile to them and reject their worship (altogether)!

7.

- AA When Our clear revelations are read out to them, the infidels say of the truth, when it has come to them: "This is pure magic."
- NQ And when Our Clear Verses are recited to them, the disbelievers say of the truth (this Qur'ān), when it reaches them: "This is plain magic!"
- PK And when Our clear revelations are recited unto them, those who disbelieve say of the Truth when it reacheth them: This is mere magic.
- SH And when Our clear communications are recited to them, those who disbelieve say with regard to the truth when it comes to them: This is clear magic.
- YU When Our Clear Signs are rehearsed to them, the Unbelievers say, of the Truth when it comes to them: "This is evident sorcery!"

8.

- AA Do they say: "He has fabricated it?" Tell them: "If I have fabricated it, you have no power to save me from God. He knows what you are busy with concerning this. He is sufficient as witness between you and me; yet He is forgiving, ever-merciful."
- NO Or say they: "He (Muhammad SAW) has fabricated it." Say: "If I have fabricated it, still you have no power to support me against Allāh. He knows best of what you say among yourselves concerning it (i.e. this Qur'ân)! Sufficient is He for a witness between me and you! And He is the Oft-Forgiving, the Most Merciful."
- PK Or say they: He hath invented it? Say (O Muhammad): If I have invented it, still ye have no power to support me against Allah. He is Best Aware of what ye say among yourselves concerning it. He sufficeth for a witness between me and you. And He is the Forgiving, the Merciful.
- SH Nay! they say: He has forged it. Say: If I have forged it, you do not control anything for me from Allah; He knows best what you utter concerning it; He is enough as a witness between me and you, and He is the Forgiving, the Merciful.
- YU Or do they say, "He has forged it"? Say: "Had I forged it, then can ye obtain no single (blessing) for me from Allah. He knows best of that whereof ye talk (so glibly)! Enough is He for a witness between me and you! And he is Oft-Forgiving, Most Merciful."

9.

- AA Say: "I am not a new Messenger to come, nor do I know what is to be done to me or you. I only follow what is revealed to me. My duty is only to warn you clearly."
- NO Say (O Muhammad SAW): "I am not a new thing among the Messengers (of Allāh) (i.e. I am not the first Messenger) nor do I know what will be done with me or with you. I only follow that which is revealed to me, and I am but a plain warner."
- PK Say: I am no new thing among the messengers (of Allah), nor know I what will be done with me or with you. I do but follow that which is inspired in me, and I am but a plain warner.
- SH Say: I am not the first of the messengers, and I do not know what will be done with me or with you: I do not follow anything but that which is revealed to me, and I am nothing but a plain warner.
- YU Say: "I am no bringer of new-fangled doctrine among the messengers, nor do I know what will be done with me or with you. I follow but that which is revealed to me by inspiration; I am but a Warner open and clear."

10.

- AA Tell them: "Think (of the consequence) if this is from God and you deny it when a witness from the people of Israel had testified to the like of it and come to believe, while you spurn it?" Assuredly God does not guide a wicked people.
- NO Say: "Tell me! If this (Qur'ân) is from Allāh, and you deny it, and a witness from among the Children of Israel ('Abdullāh bin Salām radhiallahu'anhu) testifies that this Qur'ân is from Allāh [like the Taurât (Torah)], so he believed (embraced Islām)[] while you are too proud (to believe)." Verily! Allāh guides not the people who are Zâlimûn (polytheists, disbelievers and wrong-doing).
- PK Bethink you: If it is from Allah and ye disbelieve therein, and a witness of the Children of Israel hath already testified to the like thereof and hath believed, and ye are too proud (what plight is yours)? Lo! Allah guideth not wrong-doing folk.

- SH Say: Have you considered if it is from Allah, and you disbelieve in it, and a witness from among the children of Israel has borne witness of one like it, so he believed, while you are big with pride; surely Allah does not guide the unjust people.
- YU Say: "See ye? If (this teaching) be from Allah, and ye reject it, and a witness from among the Children of Israel testifies to its similarity (with earlier scripture), and has believed while ye are arrogant, (how unjust ye are!) truly, Allah guides not a people unjust."

11.

- AA Those who deny say of those who believe: "Had there been any good in it they would not have preceded us in coming to it." Since they have not taken guidance from it, they will say: "This is the same old lie."
- NQ And those who disbelieve (strong and wealthy) say of those who believe (weak and poor): "Had it (Islâmic Monotheism to which Muhammad SAW is inviting mankind) been a good thing, they (weak and poor) would not have preceded us thereto!" And when they have not let themselves be guided by it (this Qur'ân), they say: "This is an ancient lie!"
- PK And those who disbelieve say of those who believe: If it had been (any) good, they would not have been before us in attaining it. And since they will not be guided by it, they say: This is an ancient lie;
- SH And those who disbelieve say concerning those who believe: If it had been a good, they would not have gone ahead of us therein. And as they do not seek to be rightly directed thereby, they say: It is an old lie.
- YU The Unbelievers say of those who believe: "If (this Message) were a good thing, (such men) would not have gone to it first, before us!" And seeing that they guide not themselves thereby, they will say, "this is an (old,) falsehood!"

12.

- AA There was the Book of Moses before this, a guide and a mercy; and here is this Book confirming it in lucid language, warning those who are wicked, and giving happy tidings to the righteous.
- NQ And before this was the Scripture of Mûsa (Moses) as a guide and a mercy. And this is a confirming Book (the Qur'ân) in the Arabic language, to warn those who do wrong, and as glad tidings to the Muhsinûn (good-doers - see V.2:112).
- PK When before it there was the Scripture of Moses, an example and a mercy; and this is a confirming Scripture in the Arabic language, that it may warn those who do wrong and bring good tidings for the righteous.
- SH And before it the Book of Musa was a guide and a mercy: and this is a Book verifying (it) in the Arabic language that it may warn those who are unjust and as good news for the doers of good.
- YU And before this, was the Book of Moses as a guide and a mercy: And this Book confirms (it) in the Arabic tongue; to admonish the unjust, and as Glad Tidings to those who do right.

13.

- AA Surely for those who say, "God is our Lord," and then remain firm, there is no fear or regret.
- NQ Verily, those who say: "Our Lord is (only) Allâh," and thereafter Istaqâmû (i.e. stood firm and straight on the Islâmic Faith of Monotheism by abstaining from all kinds of sins and evil deeds which Allâh has forbidden and by performing all kinds of good deeds which He has ordained), on them shall be no fear, nor shall they grieve.
- PK Lo! those who say: Our Lord is Allah, and thereafter walk aright, there shall no

fear come upon them neither shall they grieve.

- SH Surely those who say, Our Lord is Allah, then they continue on the right way, they shall have no fear nor shall they grieve.
- YU Verily those who say, "Our Lord is Allah," and remain firm (on that Path),- on them shall be no fear, nor shall they grieve.

14.

- AA They are men of Paradise where they will abide for ever as a recompense for what they had done.
- NO Such shall be the dwellers of Paradise, abiding therein (forever), a reward for what they used to do.
- PK Such are rightful owners of the Garden, immortal therein, as a reward for what they used to do.
- SH These are the dwellers of the garden, abiding therein: a reward for what they did.
- YU Such shall be Companions of the Gardens, dwelling therein (for aye): a recompense for their (good) deeds.

15.

- AA We have enjoined on man to be good to his parents: His mother carries him in her womb with hardship, and gives birth to him in pain. Thirty months is the period of her carrying and weaning him. When he attains to manhood and the age of forty, he says: "O Lord, guide me to thank You for the favours You have bestowed on me and my parents, and to do things good as may please You, and give me a righteous off-spring. I turn to You in penitence and submit."
- NO And We have enjoined on man to be dutiful and kind to his parents. His mother bears him with hardship and she brings him forth with hardship, and the bearing of him, and the weaning of him is thirty (30) months, till when he attains full strength and reaches forty years, he says: "My Lord! Grant me the power and ability that I may be grateful for Your Favour which You have bestowed upon me and upon my parents, and that I may do righteous good deeds, such as please You, and make my off-spring good. Truly, I have turned to You in repentance, and truly, I am one of the Muslims (submitting to Your Will)."
- PK And We have commended unto man kindness toward parents. His mother beareth him with reluctance, and bringeth him forth with reluctance, and the bearing of him and the weaning of him is thirty months, till, when he attaineth full strength and reacheth forty years, he saith: My Lord! Arouse me that I may give thanks for the favour wherewith Thou hast favoured me and my parents, and that I may do right acceptable unto Thee. And be gracious unto me in the matter of my seed. Lo! I have turned unto Thee repentant, and lo! I am of those who surrender (unto Thee).
- SH And We have enjoined on man doing of good to his parents; with trouble did his mother bear him and with trouble did she bring him forth; and the bearing of him and the weaning of him was thirty months; until when he attains his maturity and reaches forty years, he says: My Lord! grant me that I may give thanks for Thy favor which Thou hast bestowed on me and on my parents, and that I may do good which pleases Thee and do good to me in respect of my offspring; surely I turn to Thee, and surely I am of those who submit.
- YU We have enjoined on man kindness to his parents: In pain did his mother bear him, and in pain did she give him birth. The carrying of the (child) to his weaning is (a period of) thirty months. At length, when he reaches the age of full strength and attains forty years, he says, "O my Lord! Grant me that I may be grateful for Thy favour which Thou has bestowed upon me, and upon both my parents, and that I may work righteousness such as Thou mayest approve;

and be gracious to me in my issue. Truly have I turned to Thee and truly do I bow (to Thee) in Islam."

16.

- AA** They are those from whom We accept the very best of what they have done, and overlook their faults. They will be among the inmates of Paradise: A true promise they have been made.
- NQ** They are those from whom We shall accept the best of their deeds and overlook their evil deeds. (They shall be) among the dwellers of Paradise, a promise of truth, which they have been promised.
- PK** Those are they from whom We accept the best of what they do, and overlook their evil deeds. (They are) among the owners of the Garden. This is the true promise which they were promised (in the world).
- SH** These are they from whom We accept the best of what they have done and pass over their evil deeds, among the dwellers of the garden; the promise of truth which they were promised.
- YU** Such are they from whom We shall accept the best of their deeds and pass by their ill deeds: (They shall be) among the Companions of the Garden: a promise! of truth, which was made to them (in this life).

17.

- AA** But he who says to his parents: "Shame on you: You intimidate me that I will be resurrected when many generations will have passed before me?" And (the parents) would implore God's help: "Woe to you. You better believe. The promise of God is certainly true." Yet he answers: "These are only fables of long ago."
- NQ** But he who says to his parents: "Fie upon you both! Do you hold out the promise to me that I shall be raised up (again) when generations before me have passed away (without rising)?" While they (father and mother) invoke Allāh for help (and rebuke their son): "Woe to you! Believe! Verily, the Promise of Allāh is true." But he says: "This is nothing but the tales of the ancient."
- PK** And whoso saith unto his parents: Fie upon you both! Do ye threaten me that I shall be brought forth (again) when generations before me have passed away? And they twain cry unto Allah for help (and say): Woe unto thee! Believe! Lo! the promise of Allah is true. But he saith: This is naught save fables of the men of old:
- SH** And he who says to his parents: Fie on you! do you threaten me that I shall be brought forth when generations have already passed away before me? And they both call for Allah's aid: Woe to you! believe, surely the promise of Allah is true. But he says: This is nothing but stories of the ancients.
- YU** But (there is one) who says to his parents, "Fie on you! Do ye hold out the promise to me that I shall be raised up, even though generations have passed before me (without rising again)?" And they two seek Allah's aid, (and rebuke the son): "Woe to thee! Have faith! for the promise of Allah is true." But he says, "This is nothing but tales of the ancients!"

18.

- AA** They are those on whom the sentence of God would be justified as on communities of jinns and men before them. They will surely perish.
- NQ** They are those against whom the Word (of torment) is justified among the previous generations of jinns and mankind that have passed away. Verily! They are ever the losers.
- PK** Such are those on whom the Word concerning nations of the jinn and mankind which have passed away before them hath effect. Lo! they are the losers.
- SH** These are they against whom the word has proved true among nations of the

jinn and the men that have already passed away before them; surely they are losers.

- YU Such are they against whom is proved the sentence among the previous generations of Jinns and men, that have passed away; for they will be (utterly) lost.

19.

- AA Each will have a position in accordance with his deeds; and no wrong will be done to them.
- NO And for all, there will be degrees according to that which they did, that He (Allâh) may recompense them in full for their deeds. And they will not be wronged.
- PK And for all there will be ranks from what they do, that He may pay them for their deeds; and they will not be wronged.
- SH And for all are degrees according to what they did, and that He may pay them back fully their deeds and they shall not be wronged.
- YU And to all are (assigned) degrees according to the deeds which they (have done), and in order that (Allah) may recompense their deeds, and no injustice be done to them.

20.

- AA The day the unbelievers are brought to the Fire, (it will be said): "You wasted all your good deeds in the life of the world, and enjoyed them to the full. You will now be requited with a shameful punishment, for you behaved with arrogance for no reason on the earth, and acted wickedly."
- NO On the Day when those who disbelieve (in the Oneness of Allâh Islâmic Monotheism) will be exposed to the Fire (it will be said): "You received your good things in the life of the world, and you took your pleasure therein. Now this Day you shall be recompensed with a torment of humiliation, because you were arrogant in the land without a right, and because you used to rebel and disobey (Allâh).
- PK And on the day when those who disbelieve are exposed to the Fire (it will be said): Ye squandered your good things in the life of the world and sought comfort therein. Now this day ye are rewarded with the doom of ignominy because ye were disdainful in the land without a right, and because ye used to transgress.
- SH And on the day when those who disbelieve shall be brought before the fire: You did away with your good things in your life of the world and you enjoyed them for a while, so today you shall be rewarded with the punishment of abasement because you were unjustly proud in the land and because you transgressed.
- YU And on the Day that the Unbelievers will be placed before the Fire, (It will be said to them): "Ye received your good things in the life of the world, and ye took your pleasure out of them: but today shall ye be recompensed with a Penalty of humiliation: for that ye were arrogant on earth without just cause, and that ye (ever) transgressed."

21.

- AA Remember (Hud) the brother of 'Ad. When he warned his people in Ahqaf -- though many a warner had come and gone before and after him: "Do not worship any one but God, for I fear the punishment of an awful day for you,"
- NO And remember (Hûd) the brother of 'Ad, when he warned his people in Al-Ahqâf (the curved sandhills in the southern part of Arabian Peninsula). And surely, there have passed away warners before him and after him (saying): "Worship none but Allâh; truly, I fear for you the torment of a mighty Day."
- PK And make mention (O Muhammad) of the brother of A'ad when he warned his

folk among the wind-curved sandhills - and verily warners came and went before and after him - saying: Serve none but Allah. Lo! I fear for you the doom of a tremendous Day.

- SH And mention the brother of Ad; when he warned his people in the sandy plains,-- and indeed warners came before him and after him-- saying Serve none but Allah; surely I fear for you the punishment of a grievous day.
- YU Mention (Hud) one of 'Ad's (own) brethren: Behold, he warned his people about the winding Sand-tracts: but there have been warners before him and after him: "Worship ye none other than Allah: Truly I fear for you the Penalty of a Mighty Day."

22.

- AA They said: "Have you come to turn us away from our gods? Then bring upon us what you predict for us, if you are a man of truth."
- NQ They said: "Have you come to turn us away from our âliha (gods)? Then bring us that with which you threaten us, if you are one of the truthful!"
- PK They said: Hast come to turn us away from our gods? Then bring upon us that wherewith thou threatenest us, if thou art of the truthful.
- SH They said: Have you come to us to turn us away from our gods; then bring us what you threaten us with, if you are of the truthful ones.
- YU They said: "Hast thou come in order to turn us aside from our gods? Then bring upon us the (calamity) with which thou dost threaten us, if thou art telling the truth?"

23.

- AA He said: "Only God has the knowledge. I only convey to you what I have been sent with. But I see you are a foolish people."
- NQ He said: "The knowledge (of the time of its coming) is with Allâh only, and I convey to you that wherewith I have been sent, but I see that you are a people given to ignorance!"
- PK He said: The knowledge is with Allah only. I convey unto you that wherewith I have been sent, but I see you are a folk that know not.
- SH He said: The knowledge is only with Allah, and I deliver to you the message with which I am sent, but I see you are a people who are ignorant.
- YU He said: "The Knowledge (of when it will come) is only with Allah: I proclaim to you the mission on which I have been sent: But I see that ye are a people in ignorance!"..

24.

- AA So when they saw it as a cloud advancing towards their valleys, they said: "This is just a passing cloud that will bring us rain." "No. It is what you were trying to hasten: The wind which carries the grievous punishment!"
- NQ Then, when they saw it as a dense cloud coming towards their valleys, they said: "This is a cloud bringing us rain!" Nay, but it is that (torment) which you were asking to be hastened! a wind wherein is a painful torment!
- PK Then, when they beheld it as a dense cloud coming toward their valleys, they said: Here is a cloud bringing us rain. Nay, but it is that which ye did seek to hasten, a wind wherein is painful torment,
- SH So when they saw it as a cloud appearing in the sky advancing towards their valleys, they said: This is a cloud which will give us rain. Nay! it is what you sought to hasten on, a blast of wind in which is a painful punishment,
- YU Then, when they saw the (Penalty in the shape of) a cloud traversing the sky, coming to meet their valleys, they said, "This cloud will give us rain!" "Nay, it is the (Calamity) ye were asking to be hastened!- A wind wherein is a Grievous

Penalty!

25.

- AA It will destroy everything at the bidding of its Lord." So in the morning there was nothing but their empty dwellings to be seen. That is how We requite the sinners.
- NO Destroying everything by the Command of its Lord! So they became such that nothing could be seen except their dwellings! Thus do We recompense the people who are Mujrimûn (polytheists, disbelievers, sinners, etc.)!
- PK Destroying all things by commandment of its Lord. And morning found them so that naught could be seen save their dwellings. Thus do We reward the guilty folk.
- SH Destroying everything by the command of its Lord, so they became such that naught could be seen except their dwellings. Thus do We reward the guilty people.
- YU "Everything will it destroy by the command of its Lord!" Then by the morning they - nothing was to be seen but (the ruins of) their houses! thus do We recompense those given to sin!

26.

- AA We had strengthened them as We have not strengthened you, had given them ears and eyes and hearts; but nothing stood them in good stead, neither their ears nor eyes nor hearts, for they rejected the signs of God, and were seized by what they had mocked.
- NO And indeed We had firmly established them with that wherewith We have not established you (O Quraish)! And We had assigned them the (faculties of) hearing (ears), seeing (eyes), and hearts, but their hearing (ears), seeing (eyes), and their hearts availed them nothing since they used to deny the Ayât (Allâh's Prophets and their Prophethood, proofs, evidences, verses, signs, revelations, etc.) of Allâh, and they were completely encircled by that which they used to mock at!
- PK And verily We had empowered them with that wherewith We have not empowered you, and had assigned them ears and eyes and hearts; but their ears and eyes and hearts availed them naught since they denied the revelations of Allah; and what they used to mock befell them.
- SH And certainly We had established them in what We have not established you in, and We had given-- them ears and eyes and hearts, but neither their ears, nor their eyes, nor their hearts availed them aught, since they denied the communications of Allah, and that which they mocked encompassed them.
- YU And We had firmly established them in a (prosperity and) power which We have not given to you (ye Quraish!) and We had endowed them with (faculties of) hearing, seeing, heart and intellect: but of no profit to them were their (faculties of) hearing, sight, and heart and intellect, when they went on rejecting the Signs of Allah; and they were (completely) encircled by that which they used to mock at!

27.

- AA We have destroyed habitations all around you, having explained Our signs in different ways to them that they may turn back.
- NO And indeed We have destroyed towns (populations) round about you, and We have (repeatedly) shown (them) the Ayât (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.) in various ways that they might return (to the truth and believe in the Oneness of Allâh - Islâmic Monotheism).
- PK And verily We have destroyed townships round about you, and displayed (for them) Our revelation, that haply they might return.

- SH And certainly We destroyed the towns which are around you, and We repeat the communications that they might turn.
- YU We destroyed aforetime populations round about you; and We have shown the Signs in various ways, that they may turn (to Us).

28.

- AA Why then did the gods they had taken apart from God as propitiators, not come to their aid? In fact they strayed away from them. It was all a lie what they had contrived!
- NQ Then why did those whom they had taken for âliha (gods) besides Allâh, as a way of approach (to Allâh) not help them? Nay, but they vanished completely from them (when there came the torment). And that was their lie, and their inventions which they had been inventing (before their destruction).
- PK Then why did those whom they had chosen for gods as a way of approach (unto Allah) not help them? Nay, but they did fail them utterly. And (all) that was their lie, and what they used to invent.
- SH Why did not then those help them whom they took for gods besides Allah to draw (them) nigh (to Him)? Nay! they were lost to them; and this was their lie and what they forged.
- YU Why then was no help forthcoming to them from those whom they worshipped as gods, besides Allah, as a means of access (to Allah)? Nay, they left them in the lurch: but that was their falsehood and their invention.

29.

- AA And (remember), when We turned a company of jinns towards you to listen to the Qur'an, they arrived when it was being recited, and they said: "Keep silent." When it was over they came back to their people, warning them:
- NQ And (remember) when We sent towards you (Muhammad SAW) Nafran (three to ten persons) of the jinns, (quietly) listening to the Qur'ân, when they stood in the presence thereof, they said: "Listen in silence!" And when it was finished, they returned to their people, as warners.
- PK And when We inclined toward thee (Muhammad) certain of the jinn, who wished to hear the Qur'an and, when they were in its presence, said: Give ear! and, when it was finished, turned back to their people, warning.
- SH And when We turned towards you a party of the jinn who listened to the Quran; so when they came to it, they said: Be silent; then when it was finished, they turned back to their people warning (them).
- YU Behold, We turned towards thee a company of Jinns (quietly) listening to the Qur'an: when they stood in the presence thereof, they said, "Listen in silence!" When the (reading) was finished, they returned to their people, to warn (them of their sins).

30.

- AA "O our people:" they said: "we have listened to a Book which has come down after Moses, confirming what was (sent down) before it, showing the way to the truth and a path that is straight.
- NQ They said: "O our people! Verily! We have heard a Book (this Qur'ân) sent down after Mûsa (Moses), confirming what came before it, it guides to the truth and to a Straight Path (i.e. Islâm).
- PK They said: O our people! Lo! we have heard a scripture which hath been revealed after Moses, confirming that which was before it, guiding unto the truth and a right road.
- SH They said: O our people! we have listened to a Book revealed after Musa verifying that which is before it, guiding to the truth and to a right path:

YU They said, "O our people! We have heard a Book revealed after Moses, confirming what came before it: it guides (men) to the Truth and to a Straight Path.

31.

AA O our people, hearken to the summoner of God, and believe in him, so that He may forgive you your sins and save you from a painful doom.

NQ O our people! Respond (with obedience) to Allâh's Caller (i.e. Allâh's Messenger Muhammad SAW), and believe in him (i.e. believe in that which Muhammad SAW has brought from Allâh and follow him). He (Allâh) will forgive you of your sins, and will save you from a painful torment (i.e. Hell-fire)[] .

PK O our people! respond to Allah's summoner and believe in Him. He will forgive you some of your sins and guard you from a painful doom.

SH O our people! accept the Divine caller and believe in Him, He will forgive you of your faults and protect you from a painful punishment.

YU "O our people, hearken to the one who invites (you) to Allah, and believe in him: He will forgive you your faults, and deliver you from a Penalty Grievous.

32.

AA He who does not listen to the summoner of God cannot weaken (the power of) God on earth, nor will he have protectors other than Him. They are clearly in the wrong."

NQ And whosoever does not respond to Allâh's Caller, he cannot escape on earth, and there will be no Auliyâ' (protectors) for him besides Allâh (from Allâh's Punishment). Those are in manifest error.

PK And whoso respondeth not to Allah's summoner he can nowise escape in the earth, and he hath no protecting friends instead of Him. Such are in error manifest.

SH And whoever does not accept the-Divine caller, he shall not escape in the earth and he shall not have guardians besides Him, these are in manifest error.

YU "If any does not hearken to the one who invites (us) to Allah, he cannot frustrate (Allah's Plan) on earth, and no protectors can he have besides Allah: such men (wander) in manifest error."

33.

AA Do they not realise that God who created the heavens and the earth, and did not tire creating them, is able to bring the dead to life? And why not? He has the power over everything.

NQ Do they not see that Allâh, Who created the heavens and the earth, and was not wearied by their creation, is Able to give life to the dead? Yes, He surely is Able to do all things.

PK Have they not seen that Allah, Who created the heavens and the earth and was not wearied by their creation, is Able to give life to the dead? Aye, He verily is Able to do all things.

SH Have they not considered that Allah, Who created the heavens and the earth and was not tired by their creation, is able to give life to the dead? Aye! He has surely power over all things.

YU See they not that Allah, Who created the heavens and the earth, and never wearied with their creation, is able to give life to the dead? Yea, verily He has power over all things.

34.

AA The day the unbelievers will be stood before the Fire, (they will be asked:) "Is this not the reality?" They will answer: "In truth, by our Lord!" It will be said: "Then taste the torment of what you had denied."

- NQ** And on the Day when those who disbelieve will be exposed to the Fire (it will be said to them): "Is this not the truth?" They will say: "Yes, By our Lord!" He will say: "Then taste the torment, because you used to disbelieve!"
- PK** And on the day when those who disbelieve are exposed to the Fire (they will be asked): Is not this real? They will say: Yea, by our Lord. He will say: Then taste the doom for that ye disbelieved.
- SH** And on the day when those who disbelieve shall be brought before the fire: Is it not true? They shall say: Aye! by our Lord! He will say: Then taste the punishment, because you disbelieved.
- YU** And on the Day that the Unbelievers will be placed before the Fire, (they will be asked,) "Is this not the Truth?" they will say, "Yea, by our Lord!" (One will say:) "Then taste ye the Penalty, for that ye were wont to deny (Truth)!"

35.

- AA** So bear with patience, as the apostles who were constant, bore; and do not be hasty (in demanding punishment) for them. On the day they see what they had been foretold, (they will realise) that they did not stay in the world but only an hour of the day. This is the message to be conveyed: Shall any perish but the ungodly?
- NQ** Therefore be patient (O Muhammad SAW) as did the Messengers of strong will [] and be in no haste about them (disbelievers). On the Day when they will see that (torment) with which they are promised (i.e. threatened, it will be) as if they had not stayed more than an hour in a single day. (O mankind! This Qur'ân is sufficient as) a clear Message (or proclamation to save yourself from destruction). But shall any be destroyed except the people who are Al-Fâsiqûn (the rebellious, disobedient to Allâh).
- PK** Then have patience (O Muhammad) even as the stout of heart among the messengers (of old) had patience, and seek not to hasten on (the doom) for them. On the day when they see that which they are promised (it will seem to them) as though they had tarried but an hour of daylight. A clear message. Shall any be destroyed save evil-living folk?
- SH** Therefore bear up patiently as did the messengers endowed with constancy bear up with patience and do not seek to hasten for them (their doom). On the day that they shall see what they are promised they shall be as if they had not tarried save an hour of the day. A sufficient exposition! Shall then any be destroyed save the transgressing people?
- YU** Therefore patiently persevere, as did (all) messengers of inflexible purpose; and be in no haste about the (Unbelievers). On the Day that they see the (Punishment) promised them, (it will be) as if they had not tarried more than an hour in a single day. (Thine but) to proclaim the Message: but shall any be destroyed except those who transgress?